
ZRomSD 14,1 (2020)

Herausgegeben von CHRISTOPH BÜRGEL, JENS F. HEIDERICH,
CORINNA KOCH, CLAUDIA SCHLAAK & SYLVIA THIELE

*Zeitschrift
für Romanische Sprachen
und ihre Didaktik*

ibidem

ZRomSD 14,1 (2020)

Herausgegeben von CHRISTOPH BÜRCEL, JENS F. HEIDERICH,
CORINNA KOCH, CLAUDIA SCHLAACK & SYLVIA THIELE

***Zeitschrift
für Romanische Sprachen und ihre Didaktik
(ZRomSD)***

Heft 14,1

Frühjahr 2020

ISSN: 1863-1622

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik, Ausg. 14,1 — Stuttgart: *ibidem*-Verlag

Erscheinungsweise: halbjährlich; Aufnahme nach Ausg. 1,1 (2007)

ISSN 1863-1622

Ausg. 1,1 (2007) -

ISBN 978-3-8382-7468-3

© *ibidem*-Verlag

Stuttgart 2020

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronical, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Das **Herausgeberteam** besteht aus:

Prof. Dr. Christoph Bürgel (Universität Paderborn)

Jens F. Heiderich (Frauenlob-Gymnasium Mainz)

Prof. Dr. Corinna Koch (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Dr. Claudia Schlaak (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Sylvia Thiele (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

➤ Kontakt mit den Herausgebenden: **Redaktion@ZRomSD.de**

Der **wissenschaftliche Beirat** umfasst folgende Fachexpertinnen und -experten:

Romanische Sprachwissenschaft

Prof. Dr. Silke Jansen (Universität Erlangen-Nürnberg)

Prof. Dr. Andre Klump (Universität Trier)

Prof. Dr. Johannes Kramer (Universität Trier)

Prof. Dr. Nadine Rentel (Universität Zwickau)

Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Schweickard (Universität Saarbrücken)

Didaktik der romanischen Sprachen

PD Dr. Simona Bartoli Kucher (Universität Graz)

Prof. Dr. Mark Bechtel (Universität Osnabrück)

Prof. Dr. Inez De Florio-Hansen (Universität Kassel)

Prof. Dr. Christiane Fäcke (Universität Augsburg)

Prof. Dr. Andreas Grünewald (Universität Bremen)

Prof. Dr. Eva Leitzke-Ungerer (Universität Halle-Wittenberg)

Prof. Dr. Eynar Leupold (Troyes/Frankreich)

Prof. Dr. Christine Michler (Universität Bamberg)

Prof. Dr. Christiane Neveling (Universität Leipzig)

Prof. Dr. Daniel Reimann (Universität Duisburg-Essen)

Prof. Dr. Birgit Schädlich (Universität Göttingen)

Prof. Dr. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)

Frank Schöpp (Universität Würzburg)

Schulpraxis / Studienseminare

Christine Blauth-Henke (Gymnasium am Steinwald, Neunkirchen)

Bernhard Bremm (Bildungsministerium Mainz)

Geoffroy Drouville (Studienseminar Trier)

Dr. Michael Frings (Sebastian-Münster-Gymnasium Ingelheim & Zentrum für Schulleitung)

Dr. Judith Leinen (Gutenbergschule Wiesbaden)

Dr. Jochen Strathmann (Helmholtzschule Frankfurt a.M.)

Muttersprachliche Expertinnen und Experten

Französisch: Julia Maglione (Institut Français Mainz)

Anne Xhonneux (Frauenlob-Gymnasium & Institut Français Mainz)

Italienisch: Prof. Dr. Sergio Lubello (Universität Salerno)

Katalanisch: Manuel Armenteros del Olmo (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Portugiesisch: Cristina Bastos (Universität Würzburg)

Rumänisch: Gabriela Carstea (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Spanisch: Eva Alario (Universität Trier)

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze	7
CLARA HERDEANU (Berlin)	
La “lingua di legno” del socialismo in Romania. Il linguaggio nei giornali tedeschi e rumeni prima della rivoluzione rumena del 1989	9
PHILIPP SCHWENDER (Saarbrücken)	
Interkomprehensive (Sprach-)Lernstrategien im Fokus: Gibt es einen Unterschied zwischen Leseverstehen in der Fremdsprache und interkomprehensivem Lesen?.....	29
SVENJA HABERLAND (Münster) & JOHANNA LEA KORELL (Gießen)	
<i>Comparer les langues</i> als Kategorie des Sprachenvergleichs in einem Lehrbuch für Französisch als dritte Fremdsprache – Eine aspektgeleitete Analyse mit weiterführenden Empfehlungen am Beispiel von <i>À plus! Méthode intensive</i> (Cornelsen, 2018)	49
CHRISTOPH OLIVER MAYER (Berlin) & TOM RUDOLPH (Osnabrück)	
Zur Diskrepanz zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit in video-basierten Seminaren der Didaktik der romanischen Sprachen	81
INGO FELDHAUSEN (Frankfurt a. M.) & KIM BIEDEBACH (Frankfurt a. M.)	
Der spanische Subjunktiv im fremdsprachlichen Schulunterricht: Zum Zusammenspiel von linguistischer Erkenntnis und didaktischer Umsetzung	105
KATHRIN SIEMANN (Bremen)	
Legasthenie im Spanischunterricht	139
Rezensionen	157
Akukwe, Bettina & Grotjahn, Rüdiger & Schipolowski, Stefan. edd. 2017.	
<i>Schreibkompetenzen in der Fremdsprache. Aufgabengestaltung, kriterienorientierte Bewertung und Feedback.</i> (Schlemminger, Karlsruhe) ..	159
Anders, Petra & Staiger, Michael & Albrecht, Christian et al. edd. 2019.	
<i>Einführung in die Filmdidaktik. Kino, Fernsehen, Video, Internet.</i> (Heiderich, Mainz)	163
Auerbach, Erich. 2018. <i>Gesammelte Aufsätze zur romanischen Philologie.</i> (Kramer, Trier)	165

Bartoli Kucher, Simona. 2019. <i>Scritture in viaggio nel Mediterraneo. Proposte di didattica integrativa tra lingua, letteratura e film.</i> (Thiele, Mainz)	168
Boelmann, Jan M. ed. 2018. <i>Empirische Forschung in der Deutschdidaktik.</i> Band 1: <i>Grundlagen</i> , Band 2: <i>Erhebungs- und Auswertungsverfahren</i> , Band 3: <i>Forschungsfelder der Deutschdidaktik.</i> (Heiderich, Mainz)	171
Del Valle Luque, Victoria. 2018. <i>Poesía Visual im Spanischunterricht. Von der literaturwissenschaftlichen Analyse zur gegenstands- und kompetenzorientierten Didaktik.</i> (Schädlich, Göttingen)	176
Grünewald, Andreas. ed. 2019. <i>Praxismaterial: Politische Bildung im Spanischunterricht. Didaktische Grundlagen.</i> (Schlaak, Kassel/Mainz)	183
Lütge, Christiane. ed. 2019. <i>Grundthemen der Literaturwissenschaft: Literaturdidaktik.</i> (Heiderich, Mainz).....	186
Martinez, Hélène & Meißner, Franz-Joseph. edd. 2018. <i>Fremdsprachenunterricht in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Marcus Reinfried.</i> (Kramer, Trier)	193
Michler, Christine & Reimann, Daniel. 2019. <i>Fachdidaktik Italienisch. Eine Einführung.</i> (Thiele, Mainz)	201
Richter, Angela & Röseberg, Dorothee & Volk-Birke, Sabine. edd. 2016. <i>Der Erste Weltkrieg – La Grande Guerre – The Great War – Veliki rat. Erinnerungen zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Trenn – Striche / Binde – Striche.</i> (Michler, Bamberg)	204
Zeitschriftenschau: Neues zur Didaktik der Romanischen Sprachen	211
Profil: Prof. Dr. Birgit Schädlich (Georg-August-Universität Göttingen)	259
Lehrveranstaltungen: Didaktik der Romanischen Sprachen (WiSe 2019/20)	269
Verzeichnis der Herausgeberinnen und Herausgeber	285
Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	287

AUFSÄTZE

La “lingua di legno” del socialismo in Romania. Il linguaggio nei giornali tedeschi e rumeni prima della rivoluzione rumena del 1989¹

Clara Herdeanu (Berlin)

Don't you see that the whole aim of Newspeak is to narrow the range of thought? In the end we shall make thought-crime literally impossible, because there will be no words in which to express it. Every concept that can ever be needed will be expressed by exactly one word, with its meaning rigidly defined and all its subsidiary meanings rubbed out and forgotten (George Orwell²).

Scritto dopo la seconda guerra mondiale, il romanzo *1984* di George Orwell mostra un futuro ipotetico. La distopia sociale descrive i meccanismi con cui un sistema politico totalitario riesce a controllare gli uomini: uno di questi meccanismi è il controllo della lingua, sia nel discorso politico ed ufficiale sia nella lingua parlata nella vita quotidiana. Con la sua opera fiction, per così dire, Orwell riconobbe l'importanza e il potere della lingua per il controllo sociale e politico nei sistemi totalitari.

Una nazione che ha fatto una esperienza orwelliana è la Romania socialista degli anni che vanno dal 1944 fino al dicembre 1989 – il rumeno essendo l'unica lingua romanza (eccetto lo spagnolo di Cuba) che era stata sottoposta per più decenni ad un regime totalitario socialista. E tuttavia in Romania il rumeno non è stata l'unica lingua: e un altro esempio è il tedesco della minoranza eterogenea tedesca che vive dal XII secolo in quel territorio³. Perciò la Romania socialista offre proprio per la sua diversità linguistica ed il controllo politico molto rigido un caso molto particolare per studiare il fenomeno distinto della *langue de bois*.

Questo articolo vuol offrire un panorama complessivo del controllo attraverso la lingua nella comunicazione politica durante il socialismo prima della

¹ Questo articolo è un estratto della monografia *Sprache – Macht – Revolution. Die Revolution vom Dezember 1989 in deutschsprachigen Zeitungen Rumäniens. Eine linguistische Mediendiskursanalyse* (Herdeanu 2014).

² Citazione di: *1984* (Orwell 2010).

³ Per una presentazione ampia dei diversi gruppi della minoranza tedesca nella Romania, le loro origini e la storia e situazione delle loro mass media in Romania cfr. il capitolo A.3 (Herdeanu 2014).

rivoluzione rumena del 1989 introducendo il concetto della *langue de bois* [ital.: *lingua di legno*]. L'analisi linguistica sottolinea il rapporto tra politica e mass-media e tra controllo della lingua e potere.

1. Il socialismo in Romania⁴

La Romania era diventata uno stato socialista sotto il controllo del UdSSR dopo la seconda guerra mondiale. L'UdSSR obbligò la Romania a insediare un governo socialista nel marzo 1945 (cfr. Fischer-Galati 1957, 65; 1969, 29) e due anni dopo il Re Mihai fu obbligato a dimettersi (cfr. King 1980, 51; Völkl 1995, 170) e fu proclamata la *Republica Populară Romînă* [ital.: *Repubblica Popolare Rumena*]. Nel 1965 Nicolae Ceaușescu⁵ diventò Segretario Generale e Presidente della *Republica Socialistă Romînă* [ital.: *Repubblica Socialista Rumena*] dopo che il Presidente Gheorghe Gheorghiu-Dej morì improvvisamente in circostanze poco chiare. I primi anni del governo di Ceaușescu sono stati caratterizzati da una politica di rilassamento culturale e così fu creato

the myth that Ceaușescu was a political reformer, a reasonable man, representative of the thawing of the dogmatism and obscuratism of the Gheorghiu-Dej era. Moreover, skillfully manipulating passions, animosities, and confidential information from the secret archives of the party, Ceaușescu reconfigured the supreme political structure to strengthen the group of activists who owed him everything and were ready to support him without any hesitation (Tismăneanu 2004, 197).

Negli anni successivi Ceaușescu creò una dittatura personale con un culto accentuato della sua personalità. Per consolidare il suo potere revisionò la storia – in modo molto simile al *Ministero della Verità* nel romanzo *1984* di George Orwell – ed ampliò il potere ed il controllo della polizia segreta, la *Securitate* [ital.: *Sicurezza*]⁶. Quindi la sua politica era diventata una “bizarre[...] Mischung aus

⁴ Per una presentazione ampia del socialismo in Romania e del contesto della rivoluzione rumena cfr. il capitolo A.1 (Herdeanu 2014).

⁵ Per il curriculum vitae di Nicolae Ceaușescu (cfr. Tismăneanu 2004, 257-258).

⁶ La polizia segreta *Securitate* era stata fondata il 30. Agosto 1948 con il nome di *Direcția Generală a Securității Poporului* [ital.: *Direzione generale della Sicurezza Popolare*] (cfr. Deletant 1995, 65). Fino all'anno 1989 la *Securitate* fu “the most feared, the most ruthless, and the most brutally efficient instrument in the Communist power arsenal” (Aronovici 1957, 124).

Stalinismus, Ultrazentralismus, rumänisch-nationalem Chauvinismus, Personenkult, Vetternwirtschaft und Korruption” (Kolar 1997, 68)⁷. Negli anni '80 la situazione politica ed economica peggiorò quando Ceaușescu cominciò a pagare tutti i debiti della Romania all'estero (cfr. Roper 1994, 408) causando un drammatico deterioramento del tenore di vita (cfr. Gabanyi 1990, 36-37; Scharr & Gräf 2008, 127; cfr. anche Kolar 1997, 332-334; Werner 1990, 10-11). Durante questi anni la *Securitate* diventò “one of the strongest political police forces in the communist world” (Tismăneanu 2004, 223) soffocando ogni forma di opposizione cosicché la Romania diventò “nach innen zweifellos das repressivste Land des Warschauer Paktes”⁸ (Brown 2009, 723). Nel complesso, tutti questi elementi hanno portato gli esperti alla conclusione che

[i]n kaum einem anderen osteuropäischen Staat wurde bis zum Zusammenbruch des Systems so konsequent die Wahrheit verbogen, die Unwahrheit so umfassend propagiert und so geschickt Desinformation betrieben. Wer die Wirklichkeit verstehen wollte, konnte sich weder auf Worte verlassen noch auf das, was er mit eigenen Augen sah (Lingner 1997, 3)⁹.

Tale evoluzione insieme con il tracollo generale del sistema socialista sovietico nel 1989 poneva le basi per gli sviluppi violenti della rivoluzione rumena che cominciò il 15 dicembre 1989.

2. Il potere del linguaggio: riflessioni sul fondamento teoretico e la metodologia dell'analisi linguistica

La facoltà mentale di comunicare attraverso una lingua è una qualità essenziale dell'essere umano. Il linguaggio è lo strumento funzionale alla comunicazione e

⁷ [ital.: “bizzarra miscela di stalinismo, ultracentralismo, sciovinismo nazionale rumeno, culto della personalità, nepotismo e corruzione”] Cfr. anche: “Nicolae Ceausescu has produced a hybrid form of Marxism-Leninism that is ‘sui generis’ in the communist world and represents a blend of traditional values, elements of Marxist classics, and the particular (and peculiar) personal aspects that Ceausescu has brought to the development of theory” (Gilberg 1990, 49).

⁸ [ital.: “senza dubbio il paese più repressivo del Patto di Varsavia”].

⁹ [ital.: “Fino al crollo del sistema, quasi nessun altro Stato dell'Europa orientale aveva piegato la verità in modo così coerente, propagandato in modo così completo la falsità e disinformato sé stesso in modo così abile. Coloro che volevano capire la realtà non potevano fare affidamento né sulle parole né su ciò che vedevano con i propri occhi.”].

rende possibile agli uomini di parlare degli oggetti concreti ma anche dei concetti e delle idee astratte. In più, le parole e le frasi che usiamo per parlare degli elementi concreti ed astratti non sono una semplice copia del mondo ma invece incidono sul modo in cui percepiamo la realtà (cfr. Felder 2009a, 19; Felder 2009b, 66). La lingua, pertanto, è la “Voraussetzung menschlichen Denkens und Erkennens”¹⁰ (Gipper 1987, sottotitolo).

Inoltre usiamo la lingua non soltanto per la comunicazione face-to-face ma anche nei mass media. Infatti, i mass media ci offrono una possibilità di informarci su quello che succede in tutto il mondo – detto con le parole del sociologo Niklas Luhmann: “Was wir über unsere Gesellschaft, ja über die Welt, in der wir leben, wissen, wissen wir durch die Massenmedien”¹¹ (Luhmann 2004, 9). Questo uso della lingua nella comunicazione diretta e nei mass media offre un frammento soggettivo del mondo per costituire diverse realtà in base ai diversi interessi (cfr. Felder 2009a, 23). In più, il linguaggio e i mass media sono anche strumenti per ricordare il passato – i ricordi non essendo delle immagini oggettive del passato ma invece *ri-costruzioni*¹² o “Vergangenheitsversionen”¹³ (Echterhoff & Saar 2002: 18; cfr. Assmann 2005, 40). Va inoltre aggiunto che l’atto di ricordare non è soltanto un’azione individuale ma anche un’azione collettiva – una *memoria collettiva*.

Quest’analisi linguistica segue l’approccio pragmatico-semiotico di Ekkehard Felder (cfr. ad esempio Felder 2009a, 2012) considerando sia la parte esterna delle espressioni linguistiche sia la parte del contenuto dei testi per scoprire e definire i concetti con la potenza di influenzare il discorso (cfr. Felder 2006, 18; Felder 2003, 43 nota: 9). Felder definisce i concetti come “kognitive Einheit[en] oder Inhaltskomponente[n] [...], an [denen] Teilbedeutungen oder Eigenschaften

¹⁰ [ital.: “conditio sine qua non per il pensiero ed il riconoscimento umano”].

¹¹ [ital.: “Ciò che sappiamo della nostra società, anche del mondo in cui viviamo, lo sappiamo attraverso i mass media”].

¹² Cfr.: “[T]here are a great many studies demonstrating the constructive and reconstructive nature of memory” (Surprenant & Neath 2007, 69). I ricordi dunque sono “constructed, usually with a specific aim in mind” perchè l’atto di ricordare è una “goal-directed action that someone undertakes for a particular reason at a particular time and place” (Neisser 1997, 1697). Per il “Reconstructive Principle” del ricordo (cfr. Surprenant & Neath 2007, 69-84).

¹³ [ital.: “versioni del passato”].

identifiziert werden können” (Felder 2006, 18; cfr. anche Felder 2003, 43 nota: 9)¹⁴. I testi vengono analizzati sui diversi livelli: il livello lessicale, il livello del sintagma, il livello della frase ed il livello del testo¹⁵. Tuttavia, questi livelli sono marcati da passaggi fluidi tra loro. Con una lettura intensa ed iterativa si enucleano sia i temi maggiori che minori, sia gli oggetti che le fattispecie di riferimento¹⁶. L’approccio pragmatico-semiotico di Felder aspira a rendere chiari gli aspetti impliciti ed inconsci. In tal senso il metodo permette di trovare una risposta alla domanda come diverse prospettive della realtà predominano in un discorso attraverso l’uso della lingua (cfr. Felder 2012, 164).

Per questo articolo sono stati analizzati 10 testi¹⁷ pubblicati tra il 1 novembre e 21 dicembre 1989¹⁸ da quattro quotidiani della Romania: *Scînteia*, *România Liberă*, *Neuer Weg* e *Die Woche*¹⁹ – gli ultimi due sono quotidiani della minoranza tedesca. Per il corpus di testi sono stati selezionati quattro testi dei

¹⁴ [ital.: “entità cognitive o componenti del contenuto [...], in cui possono essere identificati significati o proprietà parziali”]. I cosiddetti *handlungsleitende Konzepte* sono quei concetti di un discorso che fungono da concetti dominanti e perciò sono importanti e decisivi per comprendere il discorso (cfr. Felder 2006, 18). L’analisi profonda dei *handlungsleitende Konzepte* del discorso analizzato si trova nella monografia (Herdeanu 2014).

¹⁵ Felder include nel suo approccio pragmatico-semiotico anche il livello della relazione tra testo ed immagine.

¹⁶ Per una presentazione ampia del metodo cfr. ad esempio (Felder 2009a; 2009b; 2012; Herdeanu 2014, 107-139).

¹⁷ I testi selezionati per questo articolo fanno parte di un corpus più grande che è stato selezionato per un’analisi più ampia presentata nella monografia (Herdeanu 2014). I testi selezionati per questo articolo sono i seguenti (Quotidiano_data_titolo):

- S_10.11.1989_Întrevedere la Berlin
- NW_11.11.1989_Der Generalsekretär
- S_21.11.1989_Cuvîntul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu
- DW_26.11.1989_Ansprache der Genossen Nicolae Ceaușescu
- S/RL_30.11.1989_Interviul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW_01.12.1989_Genosse Nicolae Ceaușescu
- S_19.12.1989_Congresul extraordinar al P.S.U.G.
- NW_19.12.1989_Sonderparteitag der SED

¹⁸ Il 21 dicembre 1989 fu l’ultimo giorno prima della rivoluzione rumena in cui furono pubblicati dei quotidiani.

¹⁹ Di seguito questi quotidiani vengono abbreviati: S (*Scînteia*), RL (*România Liberă*), NW (*Neuer Weg*) e DW (*Die Woche*).

quotidiani che discutono – anche vagamente ed allusivamente – della caduta del muro di Berlino e i conseguenti avvenimenti politici in Germania. In più sono stati selezionati due discorsi rappresentativi di Nicolae Ceaușescu²⁰ ed una sua intervista²¹ perché nella sua funzione di Presidente della Repubblica Socialista di Romania e Segretario Generale del Partito Comunista Rumeno rappresentò la massima autorità politica e fu l'attore più importante. Questo periodo caratterizzato da avvenimenti politici molto decisivi e di trasformazione – le ultime settimane del socialismo rumeno prima della rivoluzione – è un buon esempio per il controllo politico attraverso la lingua. Selezionando i testi si scopre già una caratteristica della *langue de bois* della Romania: i diversi quotidiani dell'epoca socialista pubblicavano gli stessi testi, essendo i quotidiani nella lingua tedesca soltanto delle traduzioni dei quotidiani italiani.

3. *La lingua di legno – un linguaggio totalitario*

Leggendo la letteratura scientifica sull'uso della lingua in un sistema politico totalitario si incontra il concetto della cosiddetta *langue de bois* – la *lingua di legno*. Questo concetto fu introdotto dalla storica francese Françoise Thom nella sua omonima monografia pubblicata nel 1987 (cfr. Thom 1987)²². Fino ad oggi

²⁰ I due discorsi di Nicolae Ceaușescu sono stati fatti da lui per l'inizio e la fine del XIV congresso del Partito Comunista Rumeno e sono stati pubblicati il 21. e 25. novembre 1989 nei quotidiani rumeni. I quotidiani della minoranza tedesca hanno pubblicato questi discorsi il 26. novembre 1989.

- S_21.11.1989_Cuvîntul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu
- DW_26.11.1989_Ansprache der Genossen Nicolae Ceaușescu
- NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu

²¹ L'intervista di Nicolae Ceaușescu con la stazione televisiva tedesca ARD è stata pubblicata nei quotidiani rumeni ed in quelli della minoranza tedesca.

- S/RL_30.11.1989_Interviul tovarășului Nicolae Ceaușescu
- NW_01.12.1989_Genosse Nicolae Ceaușescu

²² Il termine *langue de bois* viene usato la prima volta nel 1974 in Francia (cfr. Tournier & Pineira-Tresmontant 1989, 7) ma senza ottenere grande notorietà. Nel 1981 il *Dictionnaire encyclopédique Larousse* definiva il termine come "Phraséologie stéréotypée utilisée par certains partis communistes et par les médias de divers Etats où ils sont au pouvoir" (citato dopo Hausmann 1986, 93; cfr. anche Slama-Cazacu 2009, 17; Teichmann 1991, 254;

il termine *langue de bois* viene usato principalmente nella letteratura linguistica francese o rumena (in questo caso si usa spesso la traduzione rumena *limba de lemn*) ma “aproape deloc nu și-a găsit corespondent în Limba italiană sau spaniolă, portugheză ori germană”²³ (Slama-Cazacu 2009, 15-16).

Il termine *langue de bois* è anche oggetto di critiche per essere troppo figurativo e perciò “not in accordance with the rigour of scientific terminology” (Papadima 1995, 41). Inoltre, il termine viene criticato perché si definisce principalmente in relazione al concetto e termine d’ideologia – “a term with a very wide meaning” (Papadima 1995, 44). Per di più l’ideologia socialista-comunista non è mai stata una cosa omogenea ed unitaria e dunque diventa problematico parlare di *una sola* ideologia socialista-comunista e di *una sola* *langue de bois* (cfr. Papadima 1995, 45). Cionostante, il termine ed il concetto correlato consentono un accesso strutturato per descrivere il fenomeno dell’uso della lingua nei sistemi politici totalitari.

3.1 Caratteristiche linguistiche della *langue de bois* del socialismo rumeno

Qui di seguito sono descritte le caratteristiche linguistiche della *langue de bois* del socialismo rumeno sulla base di alcuni esempi tratti dai testi selezionati e facendo riferimento alla letteratura scientifica. Alcune caratteristiche si trovano anche in altre varietà come per esempio in alcuni linguaggi specialistici – la particolarità della *langue de bois* essendo il fatto che le caratteristiche presentate insieme si agglomerano (cfr. Guțu Romalo 1992, 194).

3.1.1 Le caratteristiche linguistiche della *langue de bois* nei livelli del lessico, del sintagma, della frase e del testo

La particolarità più rilevante a livello lessicale è il grande numero di parole ripetute quale causa sia “l’appauvrissement du vocabulaire” (Thom 1987, 44) sia “l’extrême indigence de l’univers conceptuel” (Thom 1987, 44) – come attesta

Tournier & Pineira-Tresmontant 1989, 10). La monografia di Thom fu la prima ad esaminare e definire il concetto dal punto di vista scientifico.

²³ [ital.: “quasi niente di simile si trova nelle lingue italiana o spagnola, portoghese o tedesca”].

la storica rumena Lavinia Betea nella sua analisi dei discorsi ufficiali di Nicolae Ceaușescu: “[V]ocabularul discursurilor lui Ceaușescu este alcătuit din numai 450-500 de cuvinte diferite. Prin aproximare rezultă un vocabular de circa zece ori mai redus decât al unui vorbitor care utilizează bine limba naturală”²⁴ (Betea 2004, 56; cfr. anche Betea 2009, 183).

Da notare sono anche le combinazioni di parole spesso usate e che diventano sintagmi rigidi – soprattutto con la struttura grammatica binaria *X și/und X*²⁵ come specificata dalla linguista rumena Rodica Zafiu nella sua monografia *Limba și Politică* [ital.: *lingua e politica*] (cfr. Zafiu 2007, 35-36). Inoltre, queste strutture binarie possono assemblarsi e formare strutture ternarie. Sottolineando da una parte la fermezza della deposizione e la forza della costruzione grammaticale queste strutture ternarie fanno sì che i loro vari elementi perdano il loro significato. Un buon esempio sono i seguenti estratti di un discorso di Nicolae Ceaușescu:

Wir betrachten Ihre Teilnahme an den Arbeiten unseres Parteitags als Ausdruck der Beziehungen der Zusammenarbeit zwischen unseren Parteien, Organisationen und Völkern, wie auch des gemeinsamen Wunsches in enger Solidarität zu handeln, für die Sache der Freiheit und der Unabhängigkeit der Völker, des Fortschritts, für Entspannung, Abrüstung und Frieden, für eine gerechtere und bessere Welt auf unserem Planeten! (DW_26.11.1989_Ansprache des Genossen Nicolae Ceaușescu)

Considerăm participarea dumneavoastră la lucrările Congresului nostru ca o expresie a raporturilor de colaborare dintre partidele, organizațiile și popoarele noastre, precum și a dorinței comune de a acționa în strinsă solidaritate pentru cauza libertății și independenței popoarelor, a progresului, pentru destindere, dezarmare și pace, pentru o

²⁴ [ital.: “il vocabolario dei discorsi di Ceaușescu consta di soltanto 450–500 parole. Il risultato è un vocabolario quasi dieci volte più ridotto in comparazione con quello di un parlante che usa la lingua in una maniera buona”].

²⁵ Nei testi tedeschi si trovano i seguenti esempi di sintagmi rigidi con una struttura binaria: (*Festigung/Sicherung der*) *Unabhängigkeit und (der) Souveränität Rumäniens* [5; ital.: (*consolidamento/garanzia*) dell’*indipendenza e sovranità della Romania*], *Souveränität und Unabhängigkeit* [2; ital.: *sovranità e indipendenza*], *Freiheit und Unabhängigkeit* [3; ital.: *libertà e sovranità*] e *die Freiheit, die Unabhängigkeit* [1; ital.: *la libertà, la sovranità*]. La parola *Unabhängigkeit* [ital.: *indipendenza*] che viene usata in totale 15 volte nei testi tedeschi viene usata undici volte in una struttura binaria.

lume mai dreaptă și mai bună pe planeta noastră! (S_21.11.1989_Cuvîntul Tovarășului Nicolae Ceaușescu²⁶).

La maggioranza delle caratteristiche si trova a livello della frase come per esempio un uso eccessivo di giustapposizioni sostantivali con il genitivo identificato di Zafiu come *Stilul nominal* [ital.: *stile sostantivale*] (cfr. Zafiu 2007, 33)²⁷. A tale proposito colpiscono anche l'uso eccessivo di sostantivi e la sostanziazione di verbi²⁸ (cfr. Thom 1987, 17). Inoltre, i verbi perdono il loro carattere attivo perché si prediligono le costruzioni passive (cfr. Thom 1987, 20; Lupu 2010, 51). Un esempio particolarmente eclatante è la frase con la quale vengono introdotti gli slogan scanditi durante i due discorsi analizzati di Nicolae Ceaușescu *im Sprechchor wird (langanhaltend) gerufen/se scandează (îndelung)* [ital.: *nel coro è chiamato (di lunga durata)*] e viene usata 37 volte. Gli slogan scanditi includono frasi imperative (cfr. Thom 1987, 21-22) con “verbs with hortatory meaning” (Papadima 1995, 46):

- rumen.: *Ceaușescu să trăiască, patria să înflorească!*/ted.: *Es lebe Ceaușescu, das Vaterland erblühe!*
- rumen.: *Ceaușescu să trăiască, România să înflorească!*/ted.: *Es lebe Ceaușescu – es gedeihe Rumänien!, Es lebe Ceaușescu, Rumänien erblühe!*²⁹

²⁶ [ital.: “Consideriamo la vostra partecipazione ai lavori del nostro congresso di partito come espressione dei rapporti di cooperazione tra i nostri partiti, organizzazioni e popoli, nonché del comune desiderio di agire in stretta solidarietà, per la causa della libertà e dell'indipendenza dei popoli, per il progresso, per il rilassamento, il disarmo e la pace, per un mondo più giusto e migliore sul nostro pianeta.”].

²⁷ Cfr. gli esempi tratti dai testi selezionati: „Es wurde beschlossen, die Erörterung des Entwurfs des neuen Parteiprogramms fortzusetzen“ NW_19.12.1989_Sonderparteitag der SED

• “S-a hotărât ca proiectul noului Program al partidului să fie în continuare supus dezbaterii.” S_19.12.1989_Congresul extraordinar al P.S.U.G. [ital.: “Si è deciso di proseguire la discussione sul progetto del nuovo programma per i partiti.”]

²⁸ La linguista rumena Mihaela Lupu sottolinea che “[u]ne particularité du discours communiste roumain est la fréquence de l'infinitif long [...]. Les noms dérivés d'infinitifs abondent dans la langue de bois roumaine; parmi les plus courants, citons *îndeplinire* („accomplissement”), *făurire* („création”), *înfăptuire* et *realizare* („réalisation”), *participare* („participation”), *angajare* („engagement”), *înantare* („avancement”). Ils transmettent tous l'idée d'action, de progrès, d'implication, d'engagement” (Lupu 2010, 49-50).

²⁹ [ital.: “Lunga vita Ceaușescu – Lunga vita alla patria/Lunga vita Ceaușescu – Lunga vita Romania!, Lunga vita Ceaușescu, Romania fiore.”] Slogan scanditi nel discorso di Ceaușescu alla fine del XIV congresso del Partito Comunista Rumeno.

Tuttavia, già il semplice fatto che discorsi interi di Nicolae Ceaușescu con gli slogan scanditi vengano pubblicati dai quotidiani è vistoso.

Da notare altresì che nei testi analizzati vi è una sintassi molto ipotattica e complicata con strutture parallele che contribuisce insieme con l'uso esagerato di aggettivi – soprattutto del superlativo³⁰ – a formare una “difformité stylistique” (Thom 1987, 53)³¹. Gli aggettivi usati sono quasi tutti positivi, soprattutto se si riferiscono al socialismo o al comunismo come tutte le dichiarazioni che si riferiscono al sistema politico. In genere si trova una tendenza a esagerare, a usare eufemismi e delle parole valutative (cfr. Thom 1987, 53-55; Zafiu 2007, 34; Lupu 2010, 52).

In vielen schweren Augenblicken im Laufe der Geschichte haben übrigens die fortschrittlichsten Menschen aus der Reihe der Intellektuellen nicht nur für die Kultur, für die Entwicklung der Wissenschaft gekämpft, sondern sie haben zur Not, wenn ich mich so ausdrücken kann, die Füllfeder oder, wie es vor Zeiten war, die Feder beiseite gelegt und für die Unabhängigkeit Rumäniens zur Waffe gegriffen, um das Leben unseres Volkes in Freiheit zu sichern (NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu).

De altfel, în multe momente grele de-a lungul istoriei, cei mai înalțați oameni din rîndul intelectualilor, nu numai că au luptat pentru cultură, pentru ridicarea științei, dar atunci cînd a fost nevoie, au lăsat, ca să spun așa, stiloul sau condeilul – cum era pe timpuri – la o parte, au pus mîna pe armă pentru independența României, pentru a

³⁰ Cfr. gli esempi tratti dai testi selezionati: “Auch in den Jahren des sozialistischen Aufbaus hat die Bauernschaft ihre hohen Eigenschaften unter Beweis gestellt, indem sie eine entwickelte sozialistische Landwirtschaft, eine Landwirtschaft der hohen Produktivität verwirklicht und die bisher höchste Agrarproduktion in der ganzen Geschichte unseres Vaterlandes erzielt hat” (NW/DW_26.11.1989_Rede des Genossen Nicolae Ceaușescu).

“Și în anii construcției socialiste țărăimea și-a demonstrat înaltele sale calități, asigurînd o agricultură socialistă superioară, de înaltă productivitate și realizînd cea mai mare producție agricolă de pînă acum din istoria patriei noastre” (RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu).

[ital.: “Anche negli anni della costruzione socialista, la contadina ha dimostrato le sue alte qualità realizzando un'agricoltura socialista sviluppata, un'agricoltura ad alta produttività e raggiungendo la più alta produzione agricola finora in tutta la storia della nostra patria.”].

³¹ Betea chiama il fenomeno della lunghezza e complessità esagerata persino “Logoreea” [ital.: “Logorrhœa”] (Betea 2004, 56; 2009, 183). Una ragione importante per la lunghezza delle frasi essendo “*aglomerarea de componente și atribute ce conferă lungimea exagerată a frazei*” [ital.: “*agglomerazione di complementi ed attributi che contribuiscono alla lunghezza eccessiva*”] (Betea 2004, 58, 2009, 185).

asigura viața în libertate a poporului nostru (RL_25.11.1989_Cuvîntarea Tovarășului Nicolae Ceaușescu³²).

Un'altra caratteristica a livello frasale è “l'absence d'embrayeurs” (Thom 1987, 19-20) provocando tra l'altro un linguaggio quale “se păstrează cel mai adesea în planul pur ideologic, abstract, evitând să se refere la o realitate concretă”³³ (Zafiu 2007, 36). Nel corpus analizzato questo corrisponde al fatto che soltanto i politici più importanti usano il pronome della prima persona singolare. Per il pronome della prima persona plurale – che viene usato molto spesso³⁴ – si potrebbe dire che non si riferisce a delle persone concrete ma invece si trasforma in uno strumento per costruire il contrasto tra *noi* (i comunisti) – *loro* (i nemici, i non-comunisti).

A livello testuale tutte queste caratteristiche elencate fanno parte di uno stile linguistico molto astratto ed impersonale chiamato di Thom “non-style” (Thom 1987, 46; cfr. Betea 2004, 57-58; 2004, 185; Zafiu 2007, 36)³⁵.

3.2 Il contenuto della *langue de bois*

L'analisi linguistica dei testi selezionati per il corpus rivela che l'universo del contenuto della *langue de bois* è molto limitato. In questo senso colpisce anche che quasi tutte le dichiarazioni facciano parte di una dicotomia e del principio basilare del “manichéisme” (cfr. Thom 1987, 24-29; Betea 2004, 58; 2009, 186): il comunismo e socialismo che vengono dichiarati come assolutamente positivi contro il capitalismo che viene dichiarato come assolutamente negativo. Così la *langue de bois* è caratterizzata dalla concentrazione su una sola funzione –

³² [ital.: “In molti momenti difficili della storia, gli intellettuali più progressisti non solo hanno lottato per la cultura, per lo sviluppo della scienza, ma, se così posso esprimermi, hanno messo da parte per così dire, la penna, e hanno preso le armi per l'indipendenza della Romania al fine di garantire la vita del nostro popolo in libertà.”].

³³ [ital.: “conserva più spesso il livello meramente ideologico, astratto ed evita di riguardare una realtà concreta”].

³⁴ Cfr.: “De remarcat că în discursul analizat pronumele personal ‘nostru’ și formele sale sunt cele mai întrebuițate cuvinte (în raport dublu față de cel mai utilizat substantiv).” [ital.: “Da notare è che nel discorso analizzato il pronome personale ‘noi’ e le sue forme sono le parole più spesso usate (due volte di più del sostantivo più spesso usato)”] (Betea 2004, 57; 2009, 185).

³⁵ Si trovano dei sintomi per il non-style nel corpus analizzato per questo articolo anche se è troppo omogeneo per affermare questa impressione con certezza.

“servir de véhicule à l’idéologie” (Thom 1987, 11) – e le parole diventano semplicemente mezzi allo scopo di lodare il comunismo: “Les mots ne servent plus à signifier; ce sont simplement des instruments de tri. [...] Dans cette langue qui se prétend avide de concret, toutes les notations spatiales sont réquisitionnées pour véhiculer le jugement de valeur” (Thom 1987, 27). La *langue de bois* non serve più a comunicare dei pensieri o concetti nuovi e non descrive delle cose concrete (cfr. Thom 1987, 61). Insomma, non vengono più comunicate delle informazioni in senso stretto ma invece diventa “un discours sans rien dire” (Vultur 1992, 205)³⁶ che serve soltanto ad accertare la propria identità attraverso l’iteratività della lingua. Così gli avvenimenti singoli diventano delle copie della dichiarazione intesa: la lode esuberante del comunismo rumeno (cfr. anche Vultur 1992, 205).

3.3 Il contesto della *langue de bois*

Il fenomeno della *langue de bois* si capisce soltanto se si guarda anche il contesto della *langue de bois*, le cosiddette “condițiile comunicative” [ital.: “condizioni comunicative”] (Vintilă-Rădulescu 2009, 331). I mass media nella Romania prima della rivoluzione del 1989 erano caratterizzati dalle normative comuniste riguardanti i mass media (propaganda, agitazione ed organizzazione (cfr. Lenin 1959, 11; Bussemer 2008, 226-227; Kunze 1978, 27-28; Olhausen 2005, 34) introdotte da Vladimir Iljitsch Ulanows, meglio noto come Lenin³⁷, ed

³⁶ Betea dichiara questa caratteristica come “Lipsa de substanță, de conținut [...] Șuvoiul de cuvinte nu se alimentează de la nici o sursă vizibilă, el se autogenerază la infinit (în discursuri revin, de altfel, la modul obsedant, formulele ‘așa cum am mai spus’, ‘așa cum s-a arătat’, ‘așa cum a dovedit’ etc.)” [ital.: “la mancanza di sostanza, di contenuto [...] Il torrente di parole non si nutre di nessuna fonte visibile ma invece si auto-genera nell’infinito (nei discorsi si trovano in maniera eccessiva delle formulazioni come ‘come hanno detto’, ‘come è emerso’, ‘come si è dimostrato’ etc.).”] (Betea 2004, 57; 2009, 184).

³⁷ Lenin pubblicò 1901 nel periodico *Iskra* un articolo in cui definì il ruolo dei mass media nel sistema politico comunista dal suo punto di vista: “Die Rolle der Zeitung beschränkt sich jedoch nicht allein auf die Verbreitung von Ideen, nicht allein auf die politische Erziehung und die Gewinnung politischer Bundesgenossen. Die Zeitung ist nicht nur ein kollektiver Propagandist und kollektiver Agitator, sondern auch ein kollektiver Organisator” [ital.: “Tuttavia, il ruolo del giornale non si limita alla diffusione delle idee, non solo all’educazione politica e all’acquisizione di alleati politici. Il giornale non è solo

evoluto di Nicolae Ceaușescu. Inoltre i mass media erano condizionati dalla dipendenza economica e materiale (ad esempio le risorse cartacee o l'accesso alla professione di giornalista ecc.) dal Partito Comunista Rumeno e dalla censura che – anche se la legge fu ufficialmente eliminata nel 1977³⁸ – fu uno strumento di controllo molto forte attraverso la gerarchia nelle redazioni dei quotidiani³⁹.

Questi fattori extra-linguistici illustrano che il ruolo della stampa nella Romania comunista non era quello di riportare in maniera quasi neutrale quello che succedeva ma invece doveva comunicare l'ideologia comunista per influenzare e manipolare il popolo⁴⁰. A causa di questi fattori l'influenza dell'ideologia comunista sulla lingua creò una *dysfunction communicative* qui consiste dans la *dissociation entre message linguistique et réalité*: le discours persuasif idéologique a habitude les sujets parlants au texte tendancieux ou/et mensonger (Guțu Romalo 1995, 178; cfr. anche Guțu Romalo 1992, 196).

un propagandista collettivo e un agitatore collettivo, ma anche un organizzatore collettivo.”] (Lenin 1959, 11).

³⁸ La base giuridica della censura della stampa fu stabilita il 28. marzo 1974 con la *LEGE Nr. 3 privind presa din Republica Socialista Romania. BULETINUL OFICIAL NR. 48 din 1 aprilie 1974*. [ital.: LEGE numero 3 riguardante la stampa della Repubblica Socialista Rumena] (Marea Adunare Națională 1974). Questa legge fu eliminata nel 1977 con il *DECRET nr. 472 din 24 decembrie 1977 cu privire la încetarea activității Comitetului pentru Presa și Tiparituri. BULETINUL OFICIAL nr. 138 din 26 decembrie 1977* [ital.: DECRET numero 472 del 24. dicembre 1977 con l'intenzione di porre fine alle attività del comitato per la stampa e prodotti tipografici] (Consiliul de Stat 1977). Cfr. anche: “Indeed, in 1977 censorship was officially abolished by the Central Committee of the Communist Party after the 11th Party Congress. The official censor, the Committee on Press and other Print Media, was dissolved by Decree No. 472 (Buletinul Oficial, Dec. 27, 1977 [sic! la data precisa è il 26. dicembre 1977 – nota C.H.])” (Gross 1996, 17).

³⁹ Per un'ampia analisi del ruolo dei mass media nella Romania socialista cfr. il capitolo A.2.1. „Die Rolle der Presse beim Aufbau des Sozialismus“ – Die Situation der Printmedien im sozialistischen Rumänien della monografia *Sprache – Macht – Revolution* (Herdeanu 2014).

⁴⁰ Questi principi sono in contraddizione forte con il ruolo dei mass media nei sistemi democratici ed i suoi principi di libertà dell'informazione, libera ammissione per diventare giornalista, indipendenza del sistema politico, indipendenza economica e diversità delle fonti. I mass media in questi sistemi garantiscono un discorso pubblico ed informano il pubblico, aiutano la socializzazione, integrazione e formazione politica e criticano e controllano il governo (cfr. Gurevitch & Blumler 1990, 270; Olhausen 2005, 30-33; Ronneberger 1974; Schaffrath 2000, 433; Strohmeier 2004, 69-95).

Di conseguenza i recipienti della *langue de bois* facevano l'esperienza di una aberrazione tra quello che fu detto o scritto e la situazione extra-linguistica perché la funzione più importante della *langue de bois* fu di persuadere invece di informare (cfr. Guțu Romalo 1992, 196; cfr. anche Vintilă-Rădulescu 1995, 308-309). Nonostante ciò, questo non significa che la *langue de bois* non fornisse informazioni perché anche

discursul în limba de lemn, ca orice tip de discurs, transmite informații intenționat și neintenționat, prin ceea ce afirmă explicit, dar și prin ceea ce ascunde, omite, lasă să se întrevadă fără să vrea (de exemplu, prin polemica disimulată și prin încercările de autojustificare)⁴¹ (Zafiu 2009, 152).

Zafiu ammette anche che la funzione persuasiva della *langue de bois* non fa più parte di una persuasione reale “pentru că aceasta presupune prin definiție libertate de alegere, în vreme ce obligația exclude alegerea”⁴² (Zafiu 2007, 30). Al contrario si deve presumere che la *langue de bois* disponga di una “fonction rituelle” (Besançon 1981, 284) destinata ad una auto-conferma illimitata – come dimostrano gli slogan scanditi nei discorsi di Ceaușescu⁴³. In tale prospettiva la filologa rumena Tatiana Slama-Cazacu arriva persino a concludere che

⁴¹ [ital.: “il discorso nella lingua di legno, come ogni tipo di discorso, fornisce coscientemente ed incoscientemente informazioni attraverso quello che conferma esplicitamente ma anche attraverso quello che nasconde, omette, omette di vedere (ad esempio attraverso la polemica nascosta e attraverso i tentativi di auto-justificazioni)”. La linguista rumena Rodica Zafiu elenca i tipi delle informazioni che vengono trasmesse attraverso la *langue de bois*: “Principalele informații pe care le transmite limba de lemn privesc atât actul de comunicare (locutorii aflând ce trebuie să spună și care este raportul de forțe în care se află cu interlocutorii lor), cât și realitatea exterioară (reflectată în date, de obicei indirecte, despre situația economică și politică și despre consecințele acesteia asupra propriei existențe)” [ital.: “Le informazioni più importanti trasmesse dalla lingua di legno riguardano sia l'atto di comunicazione (i parlanti apprendono che cosa devono dire e cosa è la relazione di potere tra di loro ed i loro interlocutori) sia la realtà esterna (riflessa in generale in dati indiretti riguardanti la situazione economica, la politica e le conseguenze di questi per la propria esistenza).”] (Zafiu 2009, 153-154).

⁴² [ital.: “perché questa per definitionem dà per scontato la libertà di scegliere mentre l'obbligazione elimina la possibilità di scegliere”].

⁴³ Cfr. gli slogan scanditi nel discorso di Ceaușescu alla fine del XIV congresso del Partito Comunista Rumeno:

- rumen.: Ceaușescu să trăiască, patria să înflorească! [1]/ted.: Es lebe Ceaușescu, das Vaterland erblühe! [1]

[i]ntr-adevăr, în România, treptat [...] LI [limba de lemn – nota C.H.] a devenit în genere un mijloc de anihilare a gândirii, de introducere a unor structuri de gândire din afara individului⁴⁴. Prin aceasta, individul poate deveni pasiv: altul gândește pentru el (în locul lui). Scopul este evident, chiar dacă nu întotdeauna și nu toți cei care creează o LI [limba de lemn – nota C.H.] sunt, la început, conștienți de rolul ei. LI [limba de lemn – nota C.H.] este de obicei instrumentul unei ideologii care, ca atare, se formulează în principii, iar acestea pot deveni stereotipii de gândire, exprimate în clișee⁴⁵ (Slama-Cazacu 2009, 34; cfr. anche Wodak & Kirsch 1995)⁴⁶.

- rumen.: Ceaușescu să trăiască, România să înflorească! [4]/ted.: Es lebe Ceaușescu – es gedeihe Rumänien! [1], Es lebe Ceaușescu, Rumänien erblühe! [3]

[ital.: “Lunga vita Ceaușescu – Lunga vita alla patria/Lunga vita Ceaușescu – Lunga vita Romania!, Lunga vita Ceaușescu, Romania fiore.”].

⁴⁴ L'importanza della lingua in sistemi totalitari viene enfatizzata anche fuori dalla linguistica – ad esempio dallo psichiatra statunitense Robert Jay Lifton conosciuto per gli studi sugli effetti psicologici della violenza politica e per la sua teoria della riforma del pensiero (cfr. la sua monografia *Thought reform and the psychology of totalism. A study of “brain-washing” in China*): “*Loading the Language* The language of the totalist environment is characterized by the thought-terminating cliché. The most far-reaching and complex of human problems are compressed into brief, highly reductive, definitive-sounding phrases, easily memorized and easily expressed. [...] Totalist language, then, is repetitiously centered on all-encompassing jargon, prematurely abstract, highly categorical, relentlessly judging, and to anyone but its most devoted advocate, deadily dull: in Lionell Trilling’s phrase ‘the language of nonthought.’ [...] For an individual person, the effect of the language of ideological totalism can be summed up in one word: constriction. He is, so to speak, linguistically deprived; and since language is so central to all human experience, his capacities for thinking and feeling are immensely narrowed” (Lifton 1961, 429-430).

⁴⁵ [ital.: “in Romania la lingua di legno è diventata poco a poco uno strumento per eliminare il pensiero, per introdurre una struttura di pensare fuori dall’ individuo. Così l’individuo può diventare passivo: un’altra persona pensa per lui. Lo scopo è evidente – anche se non tutti quelli che creano una lingua di legno sono coscienti di questo fatto. In generale la lingua di legno è lo strumento di una ideologia che si forma nei principi i quali diventano stereotipi dei pensieri espressi in cliché.”].

⁴⁶ Cfr. anche: “The ways in which ‘language’ is at work within communist political discourse is therefore in contradiction with the very definition of language as a means of communication and, consequently, the press – as conceived in a democratic society – loses its role of providing channels of communication between various political strata, between the people and government. [...] The Romanian press, especially the main newspapers, have thus become an efficient tool for deforming two of the most important components of human behavior – cognitive patterns and reactional devices, by an extensive use of what Romanians refer to as *vorbărie goală*, a highly expressive formula, whose approximate meaning is ‘empty verbiage’” (Manoliu-Manea 1988, 93).

4. Conclusion

La particolarità della *langue de bois* che colpisce di più è il fatto che sembra essere un fenomeno che supera i confini linguistici – “affect[nt] de la même manière des langues aussi différentes que le français, le russe, l’anglais ou le chinois” (Thom 1987, 22) ma anche il tedesco ed il rumeno come dimostra quest’analisi⁴⁷; il terreno comune è il grande influsso delle condizioni comunicative ed extra-linguistiche come la censura che portavano a questo uso della lingua molto particolare. Tutte le caratteristiche linguistiche della *langue de bois* insieme con la situazione politica e le condizioni dei testi che sono stati pubblicati dimostrano anche che si tratta di un uso della lingua molto potente. La *langue de bois* serviva ad esercitare il potere politico attraverso la lingua manipolando e controllando i pensieri dei riceventi: con questo linguaggio molto particolare è diventato realtà ciò che George Orwell aveva anticipato con la sua Newspeak: “the whole aim of Newspeak is to narrow the range of thought”.

Bibliografia

- ARONOVICI, Serge H. 1957. “National Security”, in: Fischer-Galati, Stephen. ed. *Romania*. New York: Praeger, 120-130.
- ASSMANN, Jan. 2005. *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: Beck.
- BESANÇON, Alain. 1981. *The intellectual origins of Leninism*. Oxford: Blackwell.
- BETEA, Lavinia. 2004. “Comunicare și discurs în limba de lemn a regimului comunist”, in: *Revista Argumentum* 3, 26-64.
- BETEA, Lavinia. 2009. “‘Limba de lemn’ – de la Ceaușescu la Ion Iliescu”, in: Rad, Ilie. ed. *Limba de lemn în presă*. București: Tritonic, 179-187.
- BROWN, Archie. 2009. *Aufstieg und Fall des Kommunismus*. Berlin: Propyläen.
- BUSSEMER, Thymian. 2008. *Propaganda: Konzepte und Theorien*. Wiesbaden: Gabler Wissenschaftsverlage.
- CONSILIUL DE STAT. 1977. *DECRET nr. 472 din 24 decembrie 1977 cu privire la încetarea activității Comitetului pentru Presa și Tiparituri. BULETINUL OFICIAL nr. 138 din 26 decembrie 1977*.
- DELETANT, Dennis. 1995. *Ceaușescu and the Securitate. Coercion and dissent in Romania, 1965-1989*. London: Hurst.

⁴⁷ Cfr.: “In the Communist world, the curse of Babel has been lifted because the variety of languages has been overcome by the uniformity of style, and because each individual tongue has given up uttering any sounds other than those belonging to what soon came to be called the ‘wooden language’” (Besançon 1981, 283).

- ECHTERHOFF, Gerald & SAAR, Martin. 2002. "Einleitung. Das Paradigma des kollektiven Gedächtnisses. Maurice Halbwachs und die Folgen", in: Echterhoff, Gerald & Saar, Martin. edd. *Kontexte und Kulturen des Erinnerns. Maurice Halbwachs und das Paradigma des kollektiven Gedächtnisses*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 13-35.
- FELDER, Ekkehard. 2003. *Juristische Textarbeit im Spiegel der Öffentlichkeit*. Berlin: deGruyter.
- FELDER, Ekkehard. 2006. "Semantische Kämpfe in Wissensdomänen. Eine Einführung in Benennungs-, Bedeutungs- und Sachverhaltsfixierungs-Konkurrenzen", in: Felder, Ekkehard. ed. *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften*. Berlin & New York: de Gruyter, 13-46.
- FELDER, Ekkehard. 2009a. "Sprache – das Tor zur Welt!? Perspektiven und Tendenzen in sprachlichen Äußerungen", in: Felder, Ekkehard & Gesellschaft der Freunde Universität Heidelberg e.V. edd. *Sprache*. Berlin & Heidelberg: Springer, 13-57.
- FELDER, Ekkehard. 2009b. "Sprachliche Formationen des Wissens. Sachverhaltskonstitution zwischen Fachwelten, Textwelten und Varietäten", in: Felder, Ekkehard & Müller, Markus. edd. *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungswerkes „Sprache und Wissen“*. Berlin & New York: de Gruyter, 21-77.
- FELDER, Ekkehard. 2012. "Pragma-semiotische Textarbeit und der hermeneutische Nutzen von Korpusanalysen für die linguistische Mediendiskursanalyse", in: Felder, Ekkehard & Müller, Markus & Vogel, Friedemann. edd. *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*. Berlin & Boston: De Gruyter, 115-174.
- FISCHER-GALATI, Stephen. 1957. "The Party and Political Organizations", in: Fischer-Galati, Stephen. ed. *Romania*. New York: Praeger, 60-83.
- FISCHER-GALATI, Stephen. 1969. *The Socialist Republic of Rumania*. Baltimore, Md.: Hopkins.
- GABANYI, Anneli Ute. 1990. *Die unvollendete Revolution. Rumänien zwischen Diktatur und Demokratie*. München: Piper.
- GILBERG, Trond. 1990. *Nationalism and communism in Romania. The rise and fall of Ceausescu's personal dictatorship*. Boulder, Colo.: Westview.
- GIPPER, Helmut. 1987. *Das Sprachapriori. Sprache als Voraussetzung menschlichen Denkens und Erkennens*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- GROSS, Peter. 1996. *Mass media in revolution and national development*. Ames, Iowa: Iowa State University Press.
- GUREVITCH, Michael; BLUMLER, Jay G. 1990. "Political communication systems and democratic values", in: Lichtenberg, Judith. ed. *Democracy and the mass media. A collection of essays*. Cambridge: Cambridge University Press, 269-289.
- GUȚU ROMALO, Valeria. 1992. "Le statut fonctionnel de la 'langue de bois'", in: *Journal of the American Romanian Academy* 16-17, 190-199.
- GUTU ROMALO, Valeria. 1995. "Processus sémantiques et émotions sociales dans la période (post)totalitaire", in: Wodak, Ruth & Kirsch, Fritz Peter. edd. *Totalitäre Sprache – Langue de bois – Language of Dictatorship*. Wien: Passagen-Verlag., 173-180.
- HAUSMANN, Franz Josef. 1986. "Langue de bois: Etudes sur la naissance d'un néologisme", in: Barrera-Vidal, Albert; Kleineidam, Hartmut & Raupach, Manfred. edd. *Französische Sprachlehre und bon usage. Festschrift für Hans-Wilhelm Klein zum 75. Geburtstag*. München [i.e. Ismaning]: Hueber, 91-102.

- HERDEANU, Clara. 2014. *Sprache – Macht – Revolution. Die Revolution vom Dezember 1989 in deutschsprachigen Zeitungen Rumäniens. Eine linguistische Mediendiskursanalyse*. Heidelberg: Winter.
- KING, Robert R. 1980. *A history of the Romanian Communist Party*. Stanford, Calif.: Hoover.
- KOLAR, Othmar. 1997. *Rumänien und seine nationalen Minderheiten 1918 bis heute*. Wien: Böhlau.
- KUNZE, Christine. 1978. *Journalismus in der UdSSR. Eine Untersuchung über Aufgaben und Funktionen sowjetischer Journalisten unter besonderer Berücksichtigung der Struktur der Massenmedien in der UdSSR und der Diskussion des Berufsbildes in der Zeitung "Žurnalist"*. München: de Gruyter.
- LENIN, Vladimir I. 1959. "Womit beginnen? Geschrieben im Mai 1901. Veröffentlicht im Mai 1901 in der 'Iskra' Nr. 4. Nach dem Text der 'Iskra'", in: *W.I. Lenin. Band 5. Mai 1901 – Februar 1902*. (= Werke. Ins Deutsche übertragen nach der vierten russischen Ausgabe. Die deutsche Ausgabe wird vom Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der SED besorgt 5) Berlin: Dietz, 1-13.
- LIFTON, Robert Jay. 1961. *Thought reform and the psychology of totalism. A study of 'brainwashing' in China*. New York: Norton.
- LUHMANN, Niklas. 2004. *Die Realität der Massenmedien*. Wiesbaden: VS Verlag.
- LINGNER, Gudrun. 1997. *Die rumänischen Printmedien. Ausdruck und Motor der Demokratisierung*. https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/4290/ssoar-1997-lingner-die_rumanischen_printmedien.pdf?sequence=1&isAllowed=y&lnkname=ssoar-1997-lingner-die_rumanischen_printmedien.pdf, 19.01.2020.
- LUPU, Mihaela. 2010. "Le langage politique: de la variété des fonctions à la dynamique des perceptions", in: *Argumentum Journal of the Seminar of Discursive Logic, Argumentation Theory and Rhetoric* 8, 47-68.
- MAREA ADUNARE NAȚIONALĂ. 1974. *LEGE Nr. 3 din 28 martie 1974 privind presa din Republica Socialista Romania. BULETINUL OFICIAL NR. 48 din 1 aprilie 1974*.
- NEISSER, Ulric. 1997. "The ecological study of memory", in: *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences* 352 (1362), 1697-1701.
- OLHAUSEN, Manuela. 2005. *Politische Kommunikation im Wandel: die deutschsprachige Presse des (ehemaligen) Ostblocks zwischen 1980 und 2000; eine Inhaltsanalyse der Zeitungen „Neue Zeitung“, Ungarn – „Prager Volkszeitung“, Tschechoslowakei/Tschechien – „Neuer Weg“, „Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien“, Rumänien – „Neues Leben“, Sowjetunion/Russland in den Jahren 1980, 1989, 1990 und 2000*. Hamburg: Kovač.
- ORWELL, George. 1950. *Nineteen eighty-four: a novel*. London: Secker & Warburg.
- PAPADIMA, Liviu. 1995. "La langue de bois: An Epistemological Metaphor about Past and Future", in: Wodak, Ruth & Kirsch, Fritz Peter. edd. *Totalitäre Sprache – Langue de bois – Language of Dictatorship*. Wien: Passagen-Verlag, 41-55.
- RONNEBERGER, Franz. 1974. "Die politischen Funktionen der Massenmedien", in: Langenbucher, Wolfgang. ed. *Zur Theorie der politischen Kommunikation*. München: Piper, 193-205.
- ROPER, Steven D. 1994. "The Romanian revolution from a theoretical perspective", in: *Communist and Post-Communist Studies* 27(4), 401-410.
- SCHAFFRATH, Michael. 2000. "Zeitung", in: Faulstich, Werner. ed. *Grundwissen Medien*. München: Fink, 433-451.

- SCHARR, Kurt & GRÄF, Rudolf. 2008. *Rumänien. Geschichte und Geographie*. Wien & Köln; Weimar: Böhlau.
- SLAMA-CAZACU, Tatiana. 2009. "Limba de lemn – Sinteză retrospectivă și constatarea vitalității acestui parazit al limbii române", in: Rad, Ilie. ed. *Limba de lemn în presă*. București: Tritonic, 13-75.
- STROHMEIER, Gerd. 2004. *Politik und Massenmedien. Eine Einführung*. Baden-Baden: Nomos.
- SURPRENANT, Aimee M.; NEATH, Ian. 2007. *Principles Of Memory*. Psychology Press Ltd.
- TEICHMANN, Christine. 1991. "Von der ‚langue de bois‘ zur ‚Sprache der Wende‘", in: *Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache*. 101, 252-265.
- THOM, Françoise. 1987. *La langue de bois*. Paris: Julliard.
- TISMANEANU, Vladimir. 2004. *Stalinism for all seasons. A political history of Romanian communism*. Berkeley: University of California Press.
- TOURNIER, Maurice & PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen. 1989. "De quel bois se chauffe-t-on? Origines et contextes actuels de l'expression langue de bois", in: *Mots* 21(1), 5-19.
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana. 1995. "Die Sprache der Diktatur und der Post-Diktatur in Rumänien", in: Steinke, Klaus. ed. *Die Sprache der Diktaturen und Diktatoren. Beiträge zum internationalen Symposium an der Universität Erlangen vom 19. bis 22. Juli 1993*. Heidelberg: Winter, 307-333.
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana. 2009. "Limba presei românești de azi – o limbă de lemn?", in: Rad, Ilie. ed. *Limba de lemn în presă*. București: Tritonic, 328-342.
- VÖLKL, Ekkehard. 1995. *Rumänien. Vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*. (= Ost- und Südosteuropa: Geschichte der Länder und Völker) Regensburg: Pustet.
- VULTUR, Smaranda. 1992. "Le langage de bois, un langage traître", in: *Journal of the American Romanian Academy* 16-17, 205-209.
- WERNER, Heinz. 1990. *Draculescus Tod und Erbe. Wo blieben die Vampire?* Berlin: Dietz.
- WODAK, Ruth & KIRSCH, Fritz Peter. 1995. "Vorwort", in: Wodak, Ruth & Kirsch, Fritz Peter. edd. *Totalitäre Sprache – Langue de bois – Language of Dictatorship*. Wien: Passagen-Verlag, 11-17.
- ZAFIU, Rodica. 2007. *Limba și politică*. București: Editura Universității din București.
- ZAFIU, Rodica. 2009. "Dincolo de monotonie: Coduri de lectură ale limbii de lemn", in: Rad, Ilie. ed. *Limba de lemn în presă*. București: Tritonic, 151-163.